

CATALOGADO

EL ESTADO ACTUAL Y LA AFINIDAD GENETICA DE LA LENGUA INDIGENA DE CACAOPERA

LYLE RICHARD CAMPBELL
STATE UNIVERSITY OF NEW YORK, ALBANY

La lengua indígena de Cacaopera, Departamento de Morazán, está casi extinguida. Solamente unas cuantas personas recuerdan algo de la lengua. Todos son viejos y al parecer se trata de los nietos de la última generación que usaba la lengua para comunicarse. Estos nietos sólo saben palabras y frases, pero ya no pueden conversar en la lengua indígena. He recogido casi todos los datos posibles de estas personas y los presento aquí para conservar lo que todavía queda del idioma. Mi propósito, al presentar estos datos, es señalar los contactos lingüísticos que Cacaopera tenía con otras lenguas indígenas, por las palabras prestadas de ellas, y aclarar la afinidad de Cacaopera con otras lenguas de la familia lingüística que se han llamado Misumalpan, incluyendo Matagalpa, Miskito y Sumu

Cacaopera tiene una afinidad muy cercana con Matagalpa, una lengua extinta de Nicaragua. Para comparar Cacaopera con Matagalpa, he listado formas de ambas lenguas. Casi todo lo que se ha publicado sobre Cacaopera y Matagalpa se incluye en el libro de Lehmann

(1920). Presento también formas que Lehmann recogió en Cacaopera para una comparación fonética con las mías. Lehmann cometió algunos errores, pero también mis informantes pronuncian las palabras en una forma muy influida por el Español. Es por esto que los testigos, el mío y el de Lehmann, nos proporcionan un entendimiento más claro de cómo era la lengua.

Al idioma de Cacaopera se le ha llamado muchas veces "LENCA". Esto es un error. Lenca, en realidad, es una familia de lenguas.

Una lengua Lenca se habla en Chilanga (Morazán) y otra se habla en Honduras. La lengua indígena de Cacaopera no tiene afinidad alguna con esta familia, aparte de que, como vecinos geográficos, se han prestado uno al otro algunas palabras, así como el español ha tomado palabras del pipil y el pipil del español. Primeramente presento estos préstamos; después otorgo consideraciones que indican la afinidad de Cacaopera con Matagalpa, y estas dos con Miskito y Sumu.

El valor fonético de los símbolos ortográficos usados es el siguiente:

rr — resonante vibrante, como la *rr* de español (como en perro).

r — resonante, como la *r* de español (como en pero).

w — semi-vocal bilabial, como la *w* de inglés (como en wife). Como la *hu* de español en hueso; muchas veces la *w* se pronuncia como *gw* (como *gu* de Guatemala).

sh — fricativa sorda alveopalatal, como la *sh* de inglés (como shoe); la *x* del español antiguo.

ch — africada sorda alveopalatal, como la *ch* de español.

v — fricativa sonora bilabial, como la *b* o *v* del español entre vocales, como en *ave*.

n — nasal alveolar (o dental) es igual a la *n* de español; se pronuncia como nasal velar al final de palabras y adelante de consonantes no labiales o alveolares.

Las formas de Lehmann se han convertido a estos símbolos, sin indicación de la longitud de las vocales (que yo considero no importante para Cacaopera).

C A C A O P E R A

<u>Formas de Campbell</u>	<u>Formas de Lehmann</u>	<u>Castellano</u>	<u>Matagalpa</u>
darráy	darrái	caballo, bestia	d̥ai
álu	álu	peño	sulo
wirru	wirru	coyote	
susúsu		guatusa	
kíki	kíke	guatusa	
míchi	michi	gato	místo (de Nahua)
piyú (de Español)		pollo, gallina	buliko
píyusulu		pollo pelado	
píyuwám		pollo cocido	
walá (de Lenca)		mapachín	
imí	imí	murciélago	
kuyamék (de Nahua)		marrano	
kisú	kisú	armadillo, cusuco	kisú
ganás (de Español)		ganado	
namá	namá	tigre	namás
yaw	yéo	venado	yaú
sewsew		venado	
súsu	súso	ardilla	
dan	ndan	lagarto	
áluma	áluba	gariobo	jamai (iguana)
pikivá	wasírri	pájaro	
kuyavá		pájaro caballero	
kuyayáw		pájaro caballero	
kúsuma	kusma	zopilote	kushma
asá	asá	gavilán	
unám		jolote, chompipe	
winchíi		codorniz	

paylánpúk	utúyu waiaka	tecolote	
páwpáw		tortolita	
súu	surr	gorrión	
ariáw	ariáu	cangrejo	ayan
ariáw kunkám		cangrejo pelado	
yúsu	yúsu	camaión	
íkiri	íkirre	chacalín	
wáui	warr/wash	sapo	
sipáwlu		rana	
chíi (de Lenca)	chíra	conga (pescado)	
urruní (de Lenca?)		olomina	
pulúl (de Lenca)		mojama	
yamurrú	yalmuú	tepemechín	
sayák	sayak	saidina	
cholo-pónte	cholo-ponté	cholo-ponté	
makukú		cuatio ojo	
mit	mit	sonte	
supúl	súpu	abeja, avispa	
sukúl	sukúl	hormiga	sukale
wirríyu	mirúya	araña	
kulúp (de Nahua)		alacián	
simirrán		zancudo	sime (mosca)
pariás	pasarí	pulga	
lapúlapú	lapú-lapú	mariposa	
bil	bil	gusano	
yurra		monte	
man	man	palo, árbol	man
laká		matapalo	
tapá	tapá	zapote	
waykúm		chicozapote	
waskúy		zapote injerto	
urrá	urrá	jocote	
siél	siél	aguacate	sial
urrankunkán		cangrejillo	
yúku (de Lenca)	yúku	coyol	
chúnkwa		juncuyo	
pul-man	pul	nance	
yelmório		cutuco	
tuir (de Lenca)	tuir	guayaba	
síru	sirru	maguey	siyo
súna	suná	tecomate, calabaza	súna
íwa		ayote	
inkiná	inkiná	guineo	
kakawák (de Nahua)		cacao	
man-silí		vaia	
urrácha		jocote agrio	
surruwá		quiebrahacha (árbol)	
wilí	wilí	puro	wilí (tabaco)
pak		frijol	pak
pak-uláp		frijol tierno	

aymá	aimá	maíz	aima
inikra	inika	olote	
kuskúm, kuskún	kutkún	mixtamal	
tuníha		igua	
indúria	in	tortilla	
kíva	kíba	pinol	kíwa
káwiri (de Maya)	káuxri	chilate, atol	
tapít	tapít	comal	taspe
akapasí	ápa	piedra de moler	appa
ínti		cántaro	inti
chikiwít	shikiwít	canasta	
barrám, barrán	baxiánt	guacal	
sáira	sárra	olla	seya
mul		caldo	
mantekyá (de español)		manteca, mantequilla	
ú-kar	u	casa	u
chinchiwí		chicha	
lúbu	lúbu	horcón	
tapék (de Nahuá)		cama	
dan	dan	leña	dane
kuchíki (de español)		cuchillo	
tútu	tutu	jícara, cumbo	
walí	walí-	red, matate	-walí
parí	parí	hamaca	
sámulu	sámulu	petate	
yávulo	yabulú	sal	yabúla
kuriúm, kuriún		honda	
kalám (de Maya?)		pito	
machíti (de español)		machete	
sikál (de Nahuá)	tsíkal	tarro, jícara grande	
síwa		ropa	
wapúk (na)	wapok	sombriero	wapue (-ki-kará)
wak		calzón, pantalones	
waktík		caites	wakte
kílawá		cobija	
chalchawít (de Nahuá)		collar, rosario (de dinero)	
lawál	lawáli	fuego	lawale
akapá		piedra	appa
lí-kar	li	agua	li
kaiáy		barro	
kairám		cenizo	kayan
yél-kaira		lío	li (agua, río)
díl-tata		lodo	
lan	lan	sol	lal
aikú	aikú	luna	aiko
wín-tata	wín	viento, aire, norte	
íira	íira	lluvia	iya
hos		remolino de aire	
dúru	dúru	tierra	doyú

íkila		verano	
yorra wín-ka		brisa	
írra-kúwa	írra kúa-ta	tormenta	
lápa-ka	lapm	camino	lap
wína	wina	pueblo	
irránta		noche	
tupál-kata		es tarde	
mál-kata		es bastante noche	
rranrrá-kata		es de madrugada	
rrinrrin		la madrugada,	
		la mañana	
tupál-makra	tupál-ma	oreja	topal-ke
wará-ka	wará-ma	cabeza	mai-ke
kíli-	kíli-	pelo, cabello	kile
Kíli rrúp		pelo colochó	
mak-nán-kra	nam-má-n	naíz	nam-ke
niní-mikra	niní-ma	diente	nini-ke
ta-ka-wá	ta-ma-wá	boca	tawa-ke
	tu boca		
	ta-ki-wá		
	mi boca		
paná-makra	pána-má	brazo, mano	pana-ke
silámakra	silín-ma	pie	
yusilín	yusilín	tripas, intestinos	yu-ki-tu (ano) yu- (exciemento)
kawá-ka	kawá-ma	bariga	
mumúl		bofes	
kúta		cuero	
kulmál-makra	kun-má-n (ojo)	cara, ojo	kun-ke
nakát (de Nahua)	nakát	carne	
taha-lí	taha-lí	saliva	
dukám	dukam, tu-kí-m	lengua	tomam-ke
kanyá-ka (de español)		canilla	
misíl	misíl	varón	misa
yónima (hembra)	yóna	mujei	yuéiya
máyruma	maiio	mujei, esposa	
yóra-chíka	yoarr-chiki (mujercita)	niña	
mulkám	mulká-m	ladino	
kukúl	nini-ka	abuelo	
kukús	titi-ka	abuela	
yaláki		nieto	
apú-makra		esposo	
mísa-ka	misa-ká	hijo	misa (varón)
kunsipá		nene, niña	
		(recién nacida)	
síwirawa		bravo	
saya-ka		haragán	
kanáka		mirón, ojos pelados	
wára sukúy		pelón	
		(cabeza de perico)	

wáia sáma		pelón (cabeza pelada)	
wáia súlu		pelón (cabeza relumbrosa)	
tús-tata	tus-tata (hace frío)	frío	
uskám	uskám	viejo	úmes
ayla		mentiroso	
dindín-tata	dindinka (caliente)	calentura	
yayá	yayá	dulce	
múlka	múlka	negro	
lála	lálá	amarillo	
lása, lásapu	sáxu	blanco	supo
mayú	mayú (amarillo)	rojo, colorado	
sásaka	sasaka (verde, azul)	amarillo, blanco	
sáyu		verde, azul	
siwata		duto	
hínaka		alto	
yúli	yúli	bonacho	yule (chicha de caña, maíz)
núlu (de Nahua)		mudo	
watimáy(a)		Santísima Virgen	
tupáyka		El Salvador (Cristo, San Salvador y la República de El Salvador)	
tiópan		iglesia, templo	
timísa	tíbas/bas	uno	bas
búnu	búnu	dos	buyo
wasbá	wátha	tres	watha
botánu	botánu	cuatro	botahyo

FRASES :

yuíkatá	<i>binca para adelante</i>
dukatá	<i>binca para atrás</i>
lulutakan kinatíala	<i>pasamos sólo enfermamos aquí</i>
yulitakan	<i>pasamos sólo con coqueín</i>
takawa-makia yala pinwatíala	<i>la boca habla mucho</i>
kátiwa	<i>te voy a pegar</i>
wati tikik wáhali	<i>voy a trabajar</i>
wati íti waha	<i>voy a bañarme</i>
íni-a-ku-vaha	<i>va a llover</i>
wati úiaha	<i>me da sueño</i>
wati (ya) búnaha	<i>(ya) me voy a dormir</i>
kúlala	<i>se murió</i>
(ya) sintívula	<i>(ya) vamos al entuerto</i>
yala vítatam	<i>muy sabio</i>
sípya	<i>adiós</i>

atetunal
 iníkivi lúki
 isna watiála
 waki diswa
 iwáti vinámba
 daynatiála
 kusni watiála
 irrina
 wati wita hale
 (Lehmann wi-ta moler)
 chuka wános
 pin yolánwa
 lánwa
 inikya dúriha
 (¡Lehmann dúri come!)
 wal watiala
 airanta
 arranimasan mánihi
 sindúrrak
 (ya) kínana
 (ya) wála
 (ya) airáti
 ánda súwa
 dákna
 maran watan
 maran walan
 bikisan
 katna/kapna
 anachuki
 inawánta
 mánihi
 nakisán
 (ya) dipák yúli-wana
 (Matagalpa yúle di-pa bebe chicha)
 yénhe ya yúliwali
 waytawa dan yeraha
 taubantuk
 unákta paktika
 animas kyen aka wátiala
 warráka aka wátiala
 tukilánnana
 pinta kesiale
 yalúp wána
 wakáma
 (ya) la rrátiala
 chúkayrra

¡ama! (imperativo de amar)
 ¡abrázalo!
 está contento, alegre
 voy a comprar(lo)
 voy a pedir(lo)
 olvidado, dejado
 él se anda cayendo
 ¡quítese! (¡quitáte!)
 voy a moler

vámonos
 no hay comida
 no hay
 ya quiero comer

estaba llorando
 ¡oiga!
 usted no oye
 mal olor
 (ya) pasó
 (ya) se fue
 (ya) vine
 ¡pase adelante!
 ¡siéntese!
 ¿para dónde vas?
 ¿dónde fuiste?
 yo no sé
 ¡dele!
 ¡levantáte!
 tiene vergüenza
 no oye
 no quiero
 (ya) ha bebido mucho

ya me embolé
 ¡andá a traer leña!
 borracho
 viene llegando el hombre
 me duele el alma
 me duele la cabeza
 no he dejado
 no has hecho nada
 estoy enfermo
 ¡no te vayas!
 (ya) está muy caro
 venís luego

Cacaopera tiene muchas palabras tomadas de otras lenguas indígenas. Estas palabras son importantes porque constituyen un testimonio de contactos lingüísticos en la época precolombina. Presento algunas.

Préstamos de Nahuatl (Pipil):

nakát	“cane”	de nakat
tiópan	“templo”	de tiupan
kuyamék	“maliano”	de cuyamet
núlu	“mudo”	de nunu-
sikál	“taño”	de shikal “jícara”
tiki-k	“trabajal”	de teki
kúlup	“alacián”	de kulut
tapék	“cama”	de tapech-ti
chalchiwít	“iosalio”	de chalchiwit

Préstamos de lenguas Mayances:

kame	“pita”, “cabestro”	del Quiché k'aam	“pita”, “bejuco”
kawíi	“chilate”, “atol”	del Quiché q'ool	“atol”

Cacaopera y Lenca, como vecinos cercanos, han tomado palabras uno del otro. Si la palabra ocurre también en Miskito y Sumo, supongo que Lenca la tomó de Cacaopera; si la

palabra ocurre en el Lenca de El Salvador y de Honduras pero no ocurre en Miskito o Sumo, entonces supongo que Cacaopera la prestó de Lenca. Algunos casos no son claros.

Los ejemplos son:

walá	“mapachín”	de Lenca wala
líwan	“dinero”	de Lenca liwa “compra”
yuku	“coyol”	de Lenca yuku, yugu
kisú	“amadillo”	de Lenca kisu
íwa	“ayote”	? Lenca ewa
turi	“guayaba”	de Lenca toroio
waktik	“caites”	? Lenca waktik
uuní	“olomina”	? Lenca orum
pulúl	“mojarra”	de Lenca palul “guapote”
líbu	“hocón”	a Lenca líbu
chíi	“conga”	de Lenca shiri

Como se puede notar, Cacaopera tiene una relación genética muy cercana con Matagalpa. Las diferencias son pocas. La más notable es la correspondencia entre la *n* de Cacaopera y la *y* de Matagalpa. Unos ejemplos son:

botáño	“cuatro”	botahyo
sínu	“maguey”	siyo
sáña	“olla”	seya
duuí	“tierra”	doyu
íra	“lluvia”	iya
búnu	“dos”	buyo
karrám	“cerro”	kayan
anáv	“cangrejo”	ayan

Las otras correspondencias son más exactas. No cabe duda que estas dos lenguas están cerca en su relación genética.

En la literatura lingüística, muchas veces se ha supuesto que Cacaopera-Matagalpa pertenecen a la misma familia con Miskito y Sumu como las otras ramas. Mucho se ha escrito sobre la relación entre Sumu y Miskito, pero

muy pocos datos se han presentado para la relación de éstas con Cacaopera y Matagalpa. No ofrezco aquí un estudio profundo de esta familia de lenguas porque los datos accesibles no son suficientemente claros para ello. Sin embargo, presento una lista de cognados probables, con unas correspondencias con la esperanza que esto estimule otros estudios más detallados.

<u>Cacaopera</u>	<u>Matagalpa</u>	<u>Miskito</u>	<u>Sumu</u>	<u>Castellano</u>
namá	namas	limi	nawah	tigre
kíki		kiaki		tepecuintle
kúsmá	kushma		kusma	zopilote
bil (gusano)		piuta	bil	culebra
uu		kua	ubak	piojo
pariás/pasáa		písa	pisa	pulga
man	man		pan	ábol
íwa		iwa		ayote
aiku	aiko		waiku	luna
sásaka/sáyu		san-ne	sanka	verde
lalá		lalah-ne	lalah	amarillo
mayu	pu	paw-ni	paw	rojo
bas	bas		as	uno
búuu	huyo	wal	bu	dos
wasbá/watba	watba	yumpa	bas/mas	tres
botário	botahyo	walwal	aiunka	cuatro
li	li	li	was	agua
u	u	u	u	casa
siél	sial	sikia	sai in	aguacate
lawál (fuego)	lawal (fuego)	lapta (caliente)	lawa (comal)	sol
lal	lan	lapta (sol)		nariz
-nan-	nam		nan	esposa
maii uma		maii in		mujer
yória	yoya	maya	yal	lengua
du-ká-m	toman	twisa	tu	viejo
uskám	umes	almuk		mañana
yaka		yauhka	yahan	yo
yam		yan	yan	tú
man-		man	man	tu
-am		-m	ma	su (de él)
-ka	-ke	-ka	na	mío
-ki		-ki	ke	tuyo
-ma		-kam		suyo
-ka		-ka	-ka	nuestro
-ki-		-ki	-kena	lluvia
was/irra	iya	li	was	

aluma	hamai	kak-amuk	almuk	garrobo, iguana
ku (ocote)			kuh (fuego)	
yúsu		was-taia	wadaw	camarón
yáwa		walpa		hacha
apa	appa	walpa		piedra
	yal		was-padin	pescado
wabu		yampus	wan	ceniza

Algunas correspondencias recurrentes que se notan en esta lista son:

<u>Cacaopeia</u>	<u>Matagalpa</u>	<u>Miskito</u>	<u>Sumu</u>	<u>Castellano</u>
y-	y-	w-	w-	en hacha, camarón, pescado, etc.
m-	m-/p-	p-	p-	rojo, árbol, etc.
l-	l-	l-	l-	amarillo, agua, fuego, etc.
n-	n-	n-/l-	n-	tigre, nariz, etc.
s-	s-	s-	s-	verde, aguacate, etc.
t-	t-	t-	t-	lengua, boca, oreja, etc.
y-	y-	y-	y-	yo, mujer, mañana, etc.

Deduzco que la familia que incluye Cacaopeia-Matagalpa, Miskito y Sumu, está apoyada por esta lista de cognados con sus correspondencias notadas. Espero que el carácter de la relación que tienen estas lenguas se inves-

tigue más a fondo en el futuro. De todos modos, esto demuestra que Cacaopeia tiene una afinidad con las otras lenguas de esta familia y no con la familia del Lenca.

REFERENCIAS

Lehmann, Walter. Zentral-Amerika. Berlin (1920).